Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skupcie się na Mnie, mój ludu, zwróćcie ku Mnie uszy, mój narodzie! Gdyż ode Mnie wyjdzie Prawo,\* a mój sąd wzbudzę\*\* jako światło ludów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skup się na Mnie, mój ludu, posłuchaj uważnie, narodzie! Gdyż ode Mnie wyjdzie Prawo, światłem ludów uczynię moje sądy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj mnie, mój ludu, nadstaw ucha, mój narodzie. Ode mnie bowiem wyjdzie prawo, a wystawię mój sąd jako światłość dla narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnujcie mię, ludu mój i rodzino moja! nadstawcie mi uszów; bo zakon odemnie wyjdzie, a sąd mój za światłość narodom wystawię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pilnujcie mię, ludu mój, a pokolenie moje, słuchajcie mię, bo zakon ode mnie wynidzie, a sąd mój na światłość narodów odpoczywać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludy, słuchajcie Mnie z uwagą, narody, nastawcie ku Mnie uszu! Bo ode Mnie wyjdzie pouczenie, a Prawo moje wydam jako światłość dla ludów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróć na mnie uwagę, mój ludu, i słuchaj mnie, mój narodzie, bo ode mnie wyjdzie nauka, a moje prawo stanie się światłem ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie Mnie uważnie, Moje ludy! Moi ludzie, nadstawcie ku Mnie uszu! Ode Mnie bowiem wyjdzie Prawo, a Moje wyroki uczynię światłością ludów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważaj pilnie, mój ludu! Słuchaj Mnie, mój narodzie! Bo ode Mnie wyjdzie nauka i moja sprawiedliwość będzie światłością ludów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie mnie pilnie, narody, ludy, nakłońcie uszu ku mnie! Bo to ode mnie wyjdzie Nauka, a Prawo me będzie światłością narodów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте Мене, послухайте мій народе, і царі Мене послухайте. Бо від Мене вийде закон і мій суд на світло народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie na Mnie, Mój ludu oraz ty, Mój narodzie, dajcie Mi ucho! Bowiem ode Mnie wyjdzie Prawo, a Mój sąd ustanowię światłem narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zwróć na mnie uwagę, mój ludu, a ty, moja grupo narodowościowa, nadstaw ku mnie ucha. Bo ode mnie wyjdzie prawo, a moje sądownicze rozstrzygnięcie ustanowię światłem dla ludów. |

1. 1) Lub: nauka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzbudzę, אַרְּגִיעַ (’argija‘), l. ułożę. [↑](#footnote-ref-3)